12

La Bible dans les inscriptions grecques

Un certain nombre d'inscriptions grecques contiennent des citations de la Bible : inscriptions juives parfois, mais le plus souvent chrétiennes, inscriptions d'églises ou de linteaux d'habitation, inscriptions funéraires aussi. Quelques livres de l'Ecriture seulement sont représentés, le plus utilisé étant le Psautier. Ces textes divers dans le temps et l'espace nous font connaître un aspect de la piété de certaines populations chrétiennes, mais peuvent aussi apporter une contribution à l'histoire du texte biblique.

Il n'y a pas eu en ce domaine de nouvel essai de synthèse depuis l'article de Louis Jalabert paru en 1914 : « Citations bibliques dans l'épigraphie grecque »[1], et notre dette est évidente envers ce travail, toujours utile par l'étendue des dépouillements et la variété des perspectives. Il importait cependant de le mettre à jour, sinon de le remplacer, et tout d'abord de compléter l'inventaire régional de 247 citations recensées par Jalabert, dont 147 en Syrie et Palestine, 66 en Egypte (y compris une vingtaine d'ostraka), une trentaine seulement pour l'Asie Mineure et l'Europe. L'apport des inscriptions nouvelles compense en partie ce déséquilibre, même si la part de la Syrie reste prépondérante, et l'enquête, en s'étendant sur une aire plus vaste, couvre aussi des citations plus diverses. Ce catalogue, à la fois nécessaire et pour bien des provinces, en l'absence de corpus, fatalement provisoire, n'était pas ici indispensable à notre propos. Il a paru plus expédient d'indiquer,

1. *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, III, 2 (1914), col. 1731-1756. Cité ci-après en abrégé : Jalabert. A défaut d'édition plus récente d'une inscription, je renverrai à l'inventaire régional de 1914 en citant simplement Jalabert, n° 1 à n° 247.

par régions, les principaux recueils qui constituent nos sources[2]. Le cadre géographique ainsi défini, il convenait de préciser les limites chronologiques de la documentation, dans l'ensemble postérieure à la Paix de l'Eglise. Les rares témoins antérieurs à cette date, qui ne sont pas chrétiens, ont été d'abord examinés. On a classé tous les autres, sans acception de date ni de provenance, suivant la destination des inscriptions, selon qu'elles appartiennent à des églises, à des maisons ou à des tombeaux. Ce sera l'occasion, à défaut de catalogue exhaustif, de dresser l'inventaire de quelques citations particulièrement fréquentes et d'insister sur certains monuments d'une importance épigraphique exceptionnelle. De brèves remarques seront consacrées, en guise de conclusion, au choix des citations et à l'état du texte.

2. PRINCIPAUX RECUEILS ET ABRÉVIATIONS :

EUROPE

Bandy : A. C. BANDY, *The Greek Christian Inscriptions of Crete* (1970) [nos 56, 68].
Beševliev : V. BEŠEVLIEV, *Spätgriechische und spätlateinische Inschriften aus Bulgarien* (1964) [nos 166, 240].

ASIE MINEURE

Grégoire : H. GRÉGOIRE, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*, I (1922) [nos 77, 108, 128, 165].
Ramsay : W. M. RAMSAY, *The Cities and Bishoprics of Phrygia* (1895-1897) [nos 674-678].
MAMA : *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, vol. II (1930), p. 107 ; III (1931), [nos 112, 125, 190, 195, 196, 219, 242 *b*, 458] ; IV (1933) [no 33] ; VI (1939) [nos 316, 335, 335 *a*, 385] ; VII (1956) [no 567] ; VIII (1962) [no 256].

SYRIE

Wadd. : H. WADDINGTON, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie* (1870).
IGLS : *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, vol. II (1939) Antiochène, [nos 271, 285, 414, 524, 613, 642, 675] ; III (1950-1953) [nos 770, 1084] ; IV (1955), comprend l'Apamène avec un très grand nombre de citations (index scripturaire pp. 364-367) ; V (1959), Emésène (index p. 335).
Limes : R. MOUTERDE et A. POIDEBARD, *Le limes de Chalcis* (1945) [nos 31, 53, 57, 58, 61].

PALESTINE

Thomsen : P. THOMSEN, *Die lateinischen und griechischen Inschriften der Stadt Jerusalem* (1922) [nos 22, 24, 168-170].

ÉGYPTE

Lefebvre : G. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Egypte* (1907).

AUTRES ABRÉVIATIONS

BCH : *Bulletin de correspondance hellénique.*
Bull. ép. : *Bulletin épigraphique* de la *Revue des Etudes grecques.*
CIG : *Corpus inscriptionum graecarum.*
CRAI : *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.*
SEG : *Supplementum epigraphicum graecum.*
ZPE : *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.*